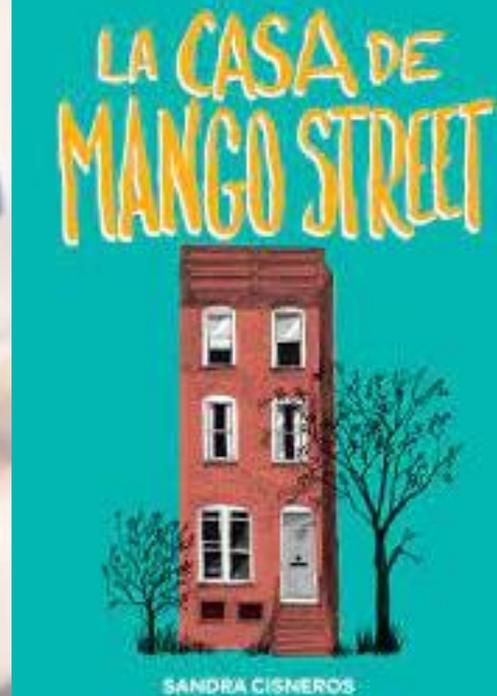


XIV JORNADAS DE FORMACIÓN DEL
PROFESORADO DE ESPAÑOL EN CHINA

LA LITERATURA HISPANA EN CLASE DE ELE: SANDRA CISNEROS

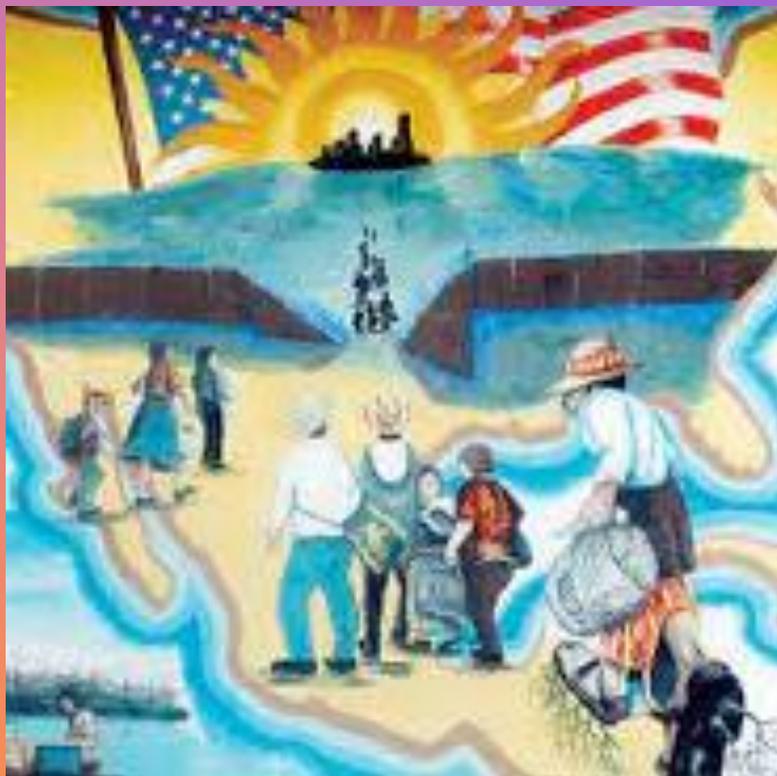
Dra. Irune Berdún Villamonte
Universidad de Hong Kong



Pekín, 10 Y 11 de
junio de 2023

Desafíos y propuestas en
contextos educativos
cambiantes en el aula de
español





PROPUESTA DIDÁCTICA

Nivel: A2+ /B1

Estudiantes universitarios

Número de alumnos: 15

Sesiones: 5 (55-60 minutos)

Sesión 1: Introducción a la literatura chicana

Sesión 2: Introducción a la autora Sandra Cisneros

Sesión 3: *La casa en Mango Street*: personajes

Sesión 4: *La casa en Mango Street*: principio y final

Sesión 5: ¡Nos volvemos escritores!



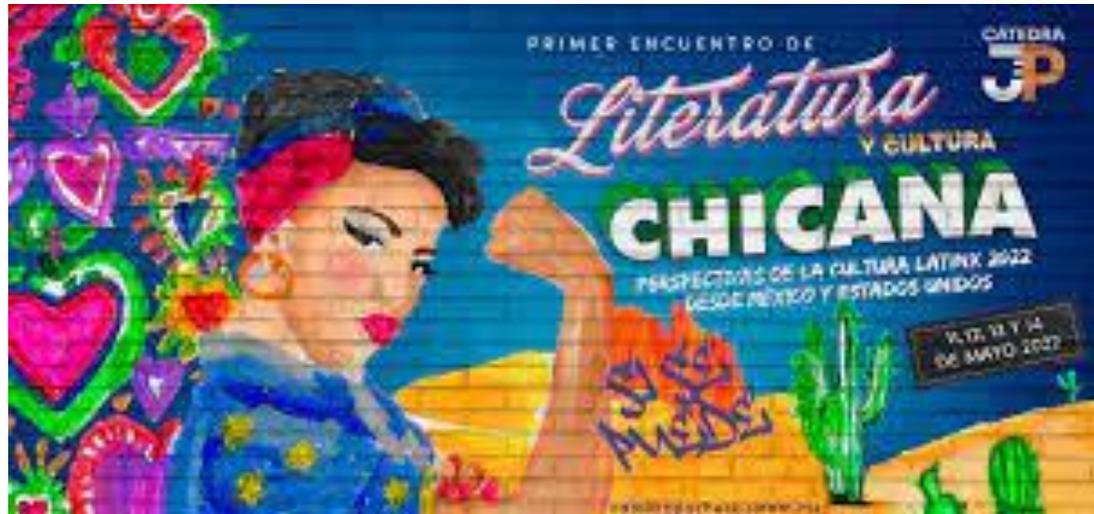
SESIÓN 1

Introducción a la literatura chicana





**LLUVIA DE
IDEAS**



¿Qué pensáis cuando escuchamos “literatura chicana”?



• Lluvia de ideas. ¿Qué pensáis cuando escuchamos literatura chicana?

- literatura de América
- mexicana
- frontera
- inmigrantes en Estados Unidos
- diferencias entre culturas
- choques culturales
- segunda generación
- relaciones padres e hijos



Buscamos en Internet.



- ¿Qué?
- ¿Quién?
- ¿Dónde?
- ¿Por qué?
- ¿Cómo?
- ¿Cuándo?

Buscamos en Internet.



- **¿Qué?**
 - Literatura mexico-estadounidense que surge a raíz del movimiento chicano.
- **¿Quién?**
 - Los chicanos (los estadounidenses de origen mexicano)
- **¿Dónde?**
 - En Estados Unidos
- **¿Por qué?**
 - Porque quieren luchar contra la hegemonia anglo-estadounidense.
- **¿Cómo?**
 - Como consecuencia del movimiento chicano, cuyo objetivo era que los chicanos tuvieran reconocimiento en Estados Unidos.
- **¿Cuándo?**
 - A mediados de los años 60.

SESIÓN 2

Biografía de Sandra
Cisneros



Dividimos la clase en dos grupos. Ambos grupos tienen la biografía de Sandra Cisneros incompleta.

Grupo A tiene la información que necesita el grupo B.

Grupo B tiene la información que necesita el grupo A.

Un alumno del grupo A trabaja con un alumno del grupo B. Tenemos que encontrar la información que necesitamos y preguntamos con INDEFINIDO en caso necesario.

TEXTO A

Sandra Cisneros nació en _____ en Chicago, Estados Unidos. Es una novelista y poeta famosa porque evoca la vida de los chicanos en Chicago. Tuvo siete hermanos y, cuando era pequeña, _____ en los barrios más pobres de Chicago.

Escribió su primer poema cuando tenía 10 años. Siguió escribiendo poemas en el instituto y le empezaron a llamar “la poetisa”.

En 1978 Cisneros se matriculó en _____ en la Universidad de Iowa, el cual le ayudó a desarrollar lo que ha sido la temática de su obra: las experiencias de una mujer hispana en una cultura prácticamente extranjera.

El primer libro de Cisneros fue _____, publicado en 1980; fue un volumen de poesía. Sin embargo, su obra más famosa fue su primer libro de ficción: *La casa en Mango Street*. Este libro se publicó en _____ y la narradora es una adolescente chicana que reflexiona sobre sus propias memorias en un barrio de Chicago donde la mayoría son hijos de hispanos inmigrantes. Está basada en _____ y es muy importante en la literatura estadounidense ya que es lectura obligatoria en las escuelas primarias, secundarias y universidades de Estados Unidos. Hasta ahora se han vendido _____ de copias de esta obra y se ha traducido a más de 20 idiomas.

TEXTO B

Sandra Cisneros nació en 1954 en _____ +. Es una novelista y poeta famosa porque _____. Tuvo siete hermanos y cuando era pequeña, su familia se mudó de manera frecuente a una serie de pisos en los barrios más pobres de Chicago.

Escribió su primer poema cuando tenía _____. Siguió escribiendo poemas en el instituto y le empezaron a llamar _____.

En 1978 Cisneros se matriculó en un master de escritura creativa en la Universidad de Iowa, el cual le ayudó a desarrollar lo que ha sido la temática de su obra: _____.

El primer libro de Cisneros fue *Chicos malos*, publicado en _____; fue un volumen de poesía. Sin embargo, su obra más famosa fue su primer libro de ficción: _____. Este libro se publicó en 1983 y la narradora es una adolescente chicana que reflexiona sobre sus propias memorias en un barrio de Chicago donde la mayoría son hijos de hispanos inmigrantes. Está basada en la infancia y adolescencia de la autora y es muy importante en la literatura estadounidense ya que _____. Hasta ahora se han vendido 6 millones de copias de esta obra y se ha traducido a _____.

TEXTO A

La escritora también escribió una colección de cuentos: _____. Se publicó en 1991 y habla sobre mujeres y chicas que sienten que tienen el poder sus destinos.

También hay que añadir su obra larga de ficción *Caramelo*, publicada en 2002 y que es una novela semi autobiográfica.

En 2022, publicó _____, su primera colección de poesía en más de treinta años.

Entre los premios que la escritora tiene, se encuentra la Medalla Nacional de las Artes, que se la dio Barack Obama en 2016.

Sandra Cisneros vivió en _____. Allí compró una casa y la pintó de color morado porque quería sentirse más en México. Ahora vive con _____ en San Miguel de Allende (México) porque quiere conocer mejor sus raíces.

TEXTO B

La escritora también escribió una colección de cuentos: *El arroyo de la Llorona y otros cuentos*. Se publicó en 1991 y habla sobre mujeres y chicas que sienten que tienen el poder sus destinos.

También hay que añadir su obra larga de ficción _____, publicada en 2002 y que es una novela semi autobiográfica.

En 2022, publicó *Mujer sin vergüenza: Poemas*, su primera colección de poesía en más de treinta años.

Entre los premios que la escritora tiene, se encuentra _____, que se la dio Barack Obama en 2016.

Sandra Cisneros vivió en San Antonio, Texas. Allí compró una casa y la pintó de color morado porque _____. Ahora vive en San Miguel de Allende (México) con sus cuatro perros porque _____.



Sandra Cisneros nació en 1954 en Chicago. Es una autora famosa porque habla de los chicanos en Chicago. Empezó a escribir poesía con 10 años y después se matriculó en un máster en escritura creativa. La temática de sus obras es muy similar: las experiencias de una mujer chicana en la cultura estadounidense.

Su obra más famosa es *La casa en Mango Street*. En este libro una adolescente chicana reflexiona sobre su vida en un barrio de Chicago donde hay muchos chicanos.

Ha escrito muchas obras y ha ganado muchos premios.

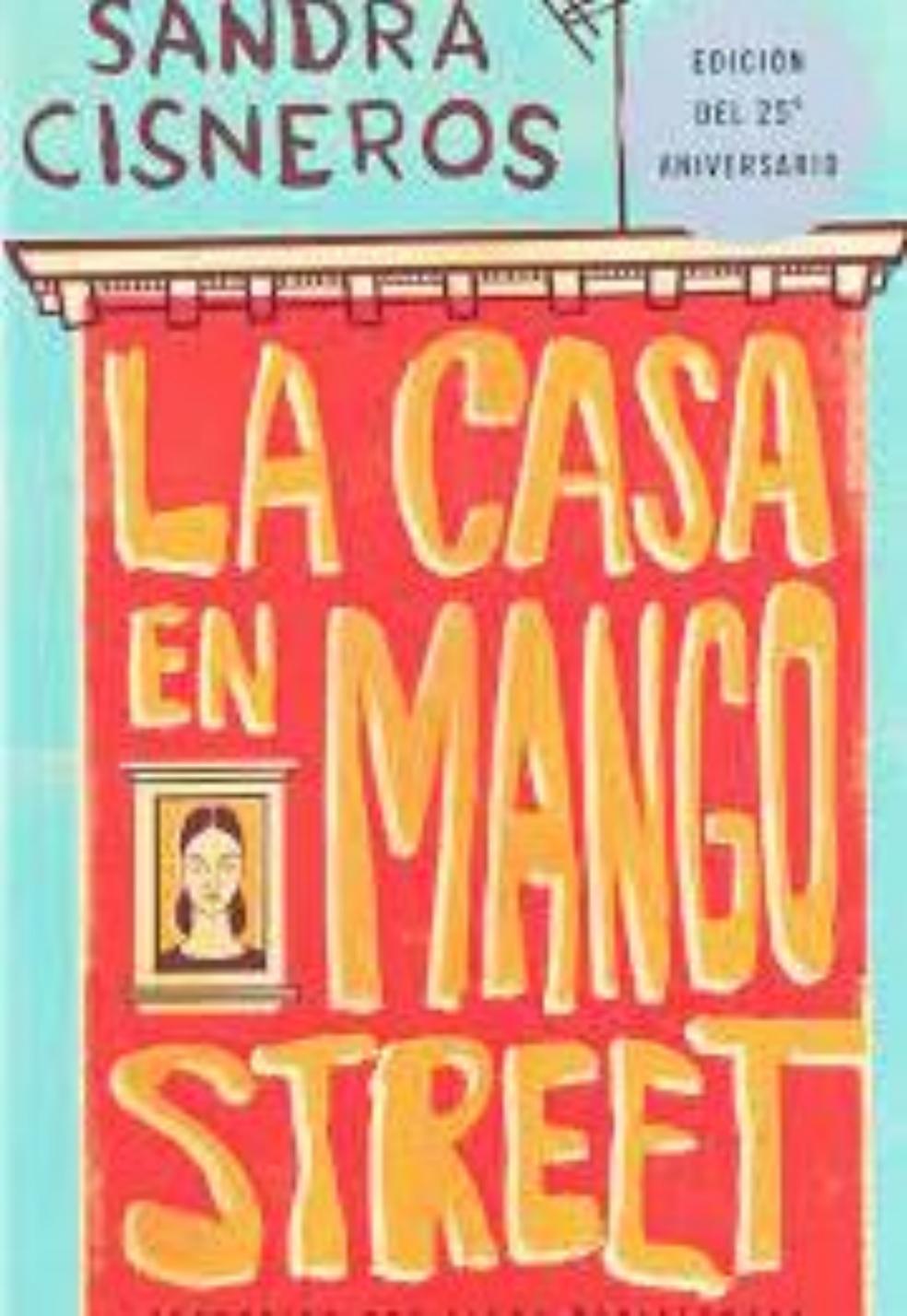
Ahora vive en México para conocer mejor sus raíces.

Siguientes pasos

- Los alumnos comprueban con el compañero que las palabras son correctas.
- Escriben un resumen del texto. Así podemos comprobar que han entendido bien.

SESIÓN 3

La casa en Mango Street: personajes



La novela se basa en vignettes, relatos breves y anecdóticos sobre la vida de Esperanza. En ella aparecen varios personajes.



Paso 1

- En parejas, escoged un personaje de esta lista.



Paso 2

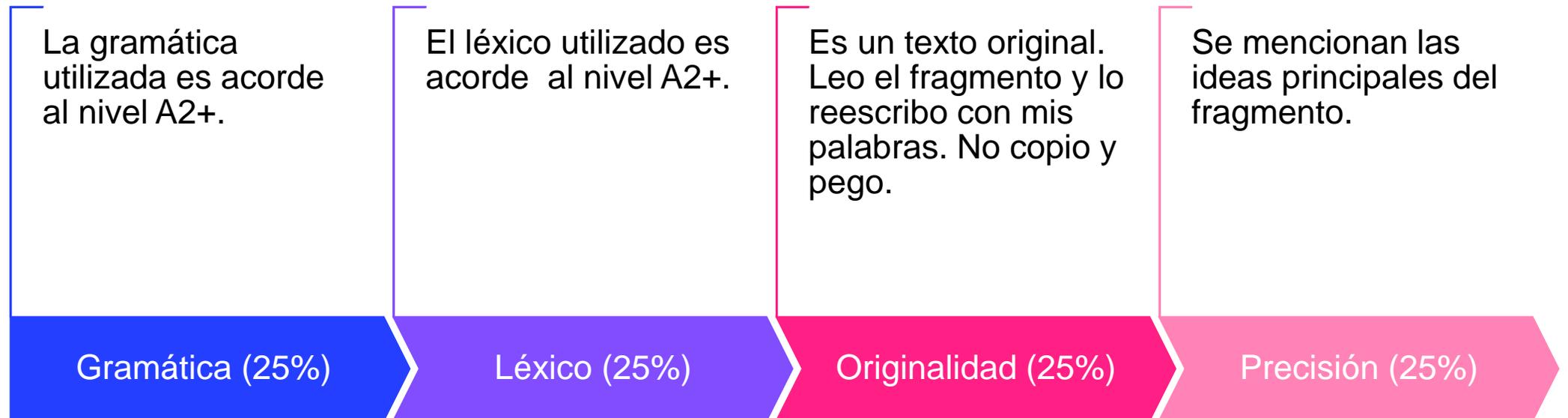
- Ve a la página correspondiente del libro (en Moodle) y lee el fragmento sobre tu personaje.

Paso 3

- Escribe una breve descripción de tu personaje en Padlet (tarea evaluable)

La casa en Mango Street	6
Pelos	7
Niños y niñas	8
Mi nombre	8
Cathy, reina de gatos	9
Nuestro día bueno	10
Risa	11
Gil. Compraventa de muebles	11
Meme Ortiz	12
Louie, su prima y su primo	13
Marín	14
Los que no	15
Había una viejita que tenía tantos niños que no sabía qué hacer	15
Alicia que ve ratones	16
Darius y las nubes	16
Y algunas más	17
La familia de pies menuditos	19
Un sandwich de arroz	21
Chanclas	23
Caderas	24
El primer empleo	26
Papá que se despierta cansado en la oscuridad	28
Mal nacida	28
Elenita, baraja, palma, agua	30
Geraldo sin apellido	32
Ruthie la de Edna	33
El Earl de Tennessee	34
Sire	35
Cuatro árboles flaquiticos	36
No speak English	37
Rafaela que los martes toma jugo de coco y papaya	38
Sally	39
Minerva escribe poemas	40
Vagabundos en el ático	41
Bella y cruel	41
Bien águila	42
Lo que Sally decía	42
El jardín del mono	43

Evaluación



Algunos ejemplos de Padlet

The image shows a screenshot of a Padlet board with a brown, textured background. There are five notes visible, each in a white rounded rectangle with a three-dot menu icon in the top right corner. The notes are arranged in two rows. The first row contains four notes: 'Minerva (', 'Marín', 'Meme Ortiz', and 'Cathy'. The second row contains one note: '3 deseos'. The 'Esperanza' note is partially visible on the right edge of the board.

Minerva (

Es un poco mayor que Esperanza, pero ya tiene dos hijos y su marido se marchó. Su padre también se marchó. Después de acostar a sus hijos, escribe poemas. Ella lee los poemas de Esperanza y Esperanza los de Minerva. Es una chica triste sobre todo porque su marido se fue. Minerva quiere irse de Mango Street, pero Esperanza no sabe cómo ayudarla.

0 likes, 0 comments

Marín

Su novio está en Puerto Rico y se va a casar con él cuando viaje a Puerto Rico. Ella ahorra el dinero para poder ir con él. Marín es más mayor que Esperanza y sabe muchas cosas. Ella fuma y escucha la radio. Quieren que los chicos la vean y ella quiere ver a los chicos también. Marín lleva faldas cortas y los chicos la miran.

0 likes, 0 comments

3 deseos

Un deseo para nosotros:

Meme Ortiz

No se llama Meme, se llama Juan. Tiene un perro con dos nombres: uno en inglés y otro en español. El perro es muy grande se parece al dueño.

La casa de Meme es pequeña y no tiene armarios, pero tiene escalones en la entrada.

En la parte de atrás de la casa, hay un patio con tierra. Tiene un árbol muy grande con ardillas. Desde el árbol se pueden ver las casa pobres del barrio (tejados rotos, tuberías, etc.).

Cathy

Cathy piensa que es la tatatatatarataraprima de reina de Francia. Se comporta de manera superior.

Tiene muchos gatos y ofrece su amistad con tiempo. No le gusta el barrio donde viven y quiere mudarse a otro barrio más rico.

0 likes, 0 comments

3 deseos

Queremos salir de Hong Kong

Esperanza

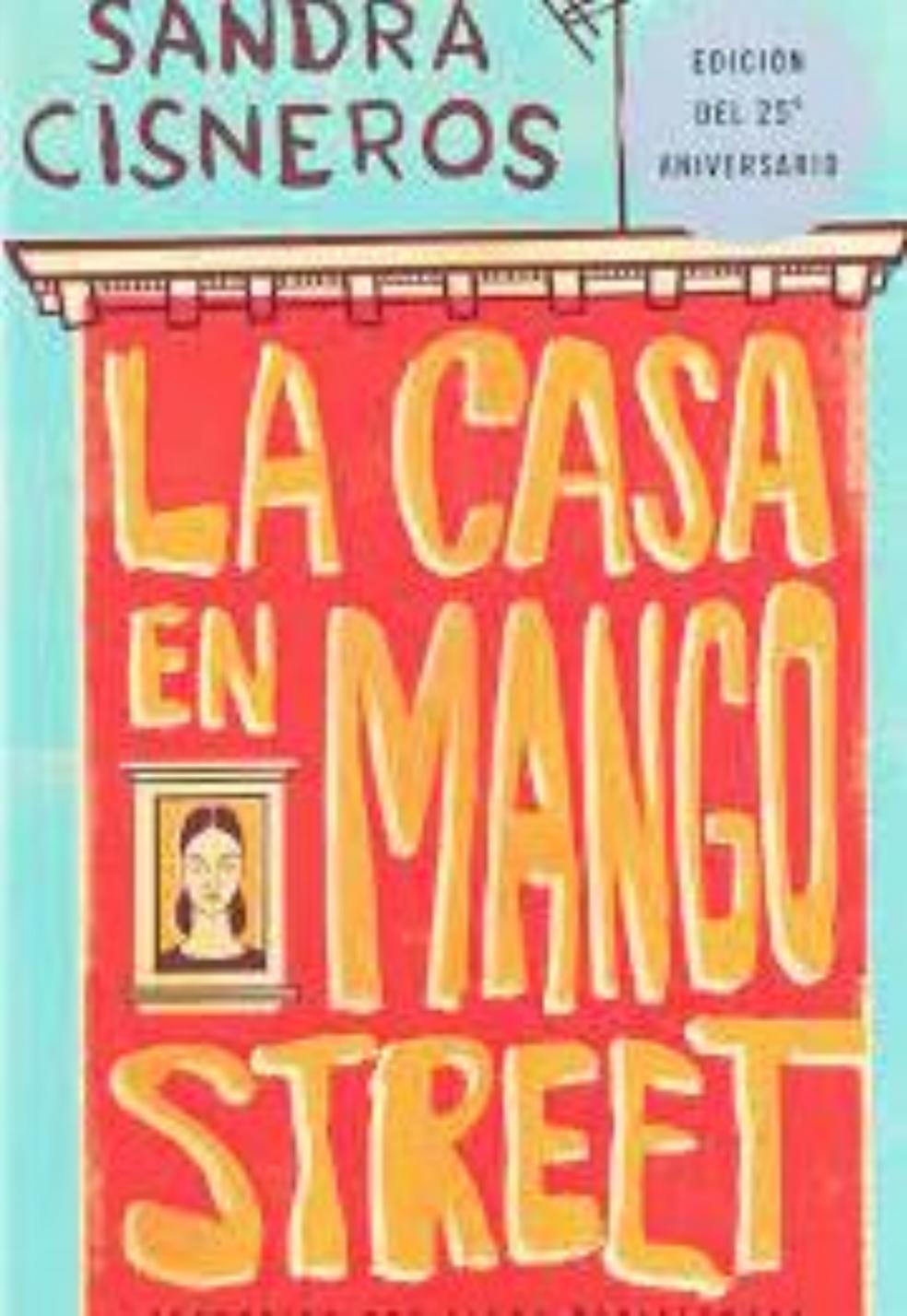
En inglés el nombre de Esperanza es difícil. En español quiere decir tristeza, espera.

Lo heredó de su bisabuela, una mujer libre que no se casó hasta que conoció a su bisabuelo. La bisabuela se quedó en casa. Esperanza no quiere terminar así.

En la escuela los otros niños pronuncian raro el nombre de Esperanza, tienen acento. Pero en español el nombre es más suave. Su nombre no puede hacerse más corto. Quiere un nombre nuevo porque no le gusta su

• ⁺ **SESIÓN 4**

◦ La casa en Mango Street: la casa



La casa en Mango Street se trata de una novela cíclica.

El párrafo del principio se repite al final.

La protagonista ha vivido en diferentes casas.

Solo hay un baño en la casa y todos comparten habitación con alguien.

No sí, me hemos vivido en Mango Street. Antes vivimos en el tercer piso de Loomis, y antes de allí vivimos en Keeler. Antes de Keeler fue en Paulina y de más antes ni me acuerdo, pero de lo que sí me acuerdo es de un montón de mudanzas. Y de que en cada una cuando llegamos a Mango Street Carlos, Kiki, mi hermana Nenny y

No es la casa que quiere: rechazo.

La casa de Mango Street es nuestra y no tenemos que pagarle renta a nadie, ni compartir el patio con nadie abajo, ni cuidarnos de hacer mucho ruido, y no hay propietario que golpee el techo con una escoba. Pero aún así no es la casa que hubiéramos querido. [...]

Pero la casa de Mango Street no es de ningún modo como ellos la contaron. Es una casa muy fea. No tiene jardín, tiene un garaje pero como no tienen coche, es inútil. Tiene que empujar fuerte para entrar. No hay olmos chiquitos que la ciudad planta a lo largo de la banqueta. Afuera, atrás hay un garaje chiquito para el carro que no tenemos todavía, y que luce todavía más chiquito entre los edificios de los lados.

Es una casa muy fea. No tiene jardín, tiene un garaje pero como no tienen coche, es inútil.

Nuestra casa tiene escalera y los baños son ordinarios, de pasillo y tiene solamente un baño. Todos compartimos recámaras, Mamá y Papá, Carlos y Kiki, yo y Nenny. Una vez cuando vivíamos en el tercer piso de la escuela y me preguntó [...]

Esperanza siente vergüenza: cuando la monja le pregunta dónde vive y señala, se siente una nada.

¿Dónde vives?, preguntó. Allí, dijo señalando arriba al tercer piso. ¿Vives allí? Tuve que mirar a donde ella señalaba. El tercer piso, la pintura descarapelada, los barrotes de Papá clavados en las ventanas para que no nos cayéramos. ¿Vives allí? El modito en que lo dijo me hizo Yo vivo allí. Moví la cabeza. Desde ese momento yo quiero una casa. Una que sea como esta casa. La casa de Mango Street. Mientras dice Mamá. Es tiempo que dice Papá. Pero yo sé cómo son estas cosas.

Los padres de Esperanza le dicen que es algo momentáneo, pero Esperanza no tiene esperanza.

Final de la novela.

Me gusta contar cuentos. Los cuento dentro de mi cabeza. Los cuento después de que el cartero dice: aquí está su correo. Aquí está su correo, dijo.

El párrafo del principio se repite al final.

Me gusta contar cuentos. voy a contarte el cuento de una niña que no quiere pertenecer.

No siempre hemos vivido en Mango Street. Antes vivimos en el tercer piso de Loomis, y antes de allí vivimos en Keeler. Antes de Keeler fue Paulina, pero lo que más recuerdo es Mango Street, triste casa roja, la casa a la que pertenezco sin pertenecerle. Lo escribo en el papel y entonces el fantasma no duele tanto.

Esperanza sabe que se va a ir de Mango Street.

Lo escribo y Man...
veces. No me ret...
pone en libertad.

Un día llenaré mis maletas de libros y papel. Algún día le diré adiós a Mango. Soy demasiado fuerte para que me retenga. Un día me iré.

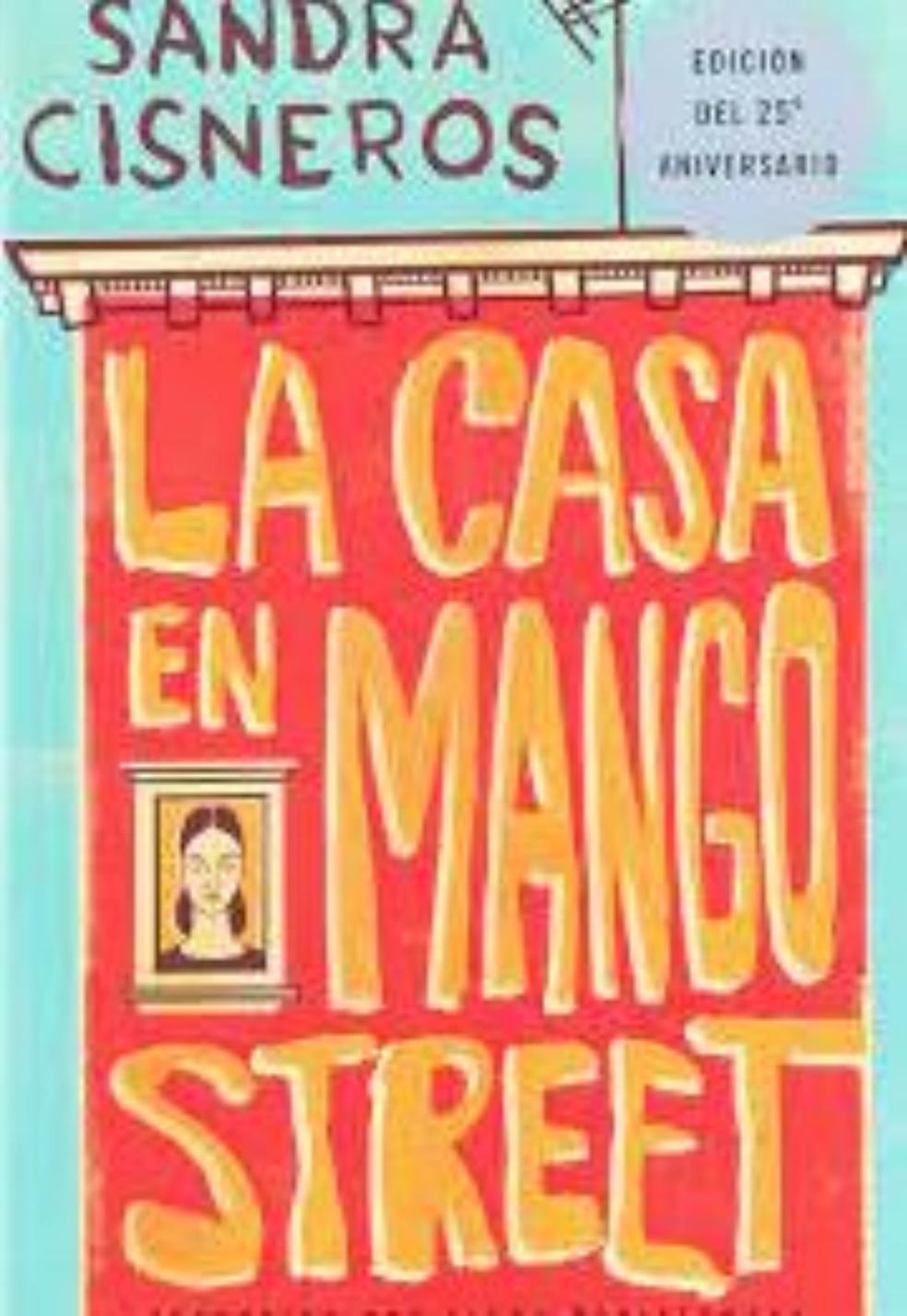
Amigos y vecinos dirán ¿qué le pasó a esa Esperanza?, ¿a dónde fue con todos esos libros y papel?, ¿por qué se marchó tan lejos?

No sabrán, por ahora, que me he ido para volver, volver por los que se quedaron. Por los que no pudieron irse.

Vuelve para salvar a los que se quedaron.

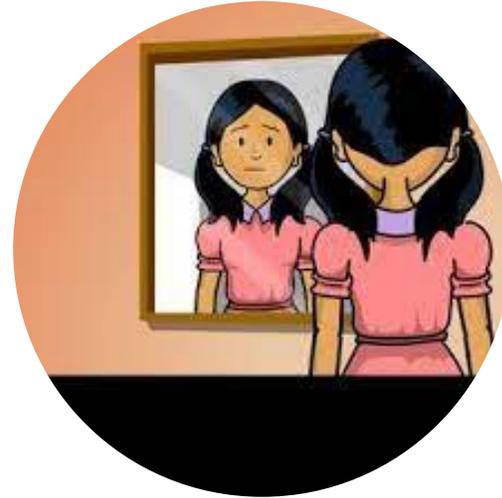
• ⁺ **SESIÓN 5**

◦ ¡Nos volvemos escritores!



Escribimos

- Escribimos un fragmento o vignette para continuar con la historia de Mango Street.
- ¿Cómo puede seguir?
- ¿Qué hace Esperanza?
- Escribe por lo menos 10 líneas.



+





Evaluación



Alcance (25%)

La gramática y vocabularios utilizados son adecuados para un nivel A2+.



Ortografía (25%)

Se utiliza la ortografía adecuada.



Originalidad (25%)

Es un texto original. No se repiten fragmentos de la obra.



Coherencia (25%)

Es un texto coherente. Se puede leer bien.

Ejemplo

Decidí volver, ayudar a aquellas que no podían. A Minerva, a Sally, a todas aquellas mujeres atrapadas en Mango Street. Decidí crear un club de mujeres chicanas en Mango Street. Así, estas mujeres pueden ir al club, reunirse y hablar de sus problemas. El club es en español e inglés, así todas pueden hablar y compartir sus problemas. Hay un espacio para las chicanas en Estados Unidos. Pueden sentirse escuchadas y entendidas. También pueden mantener sus costumbres como el día de muertos o el 5 de mayo.

Un año más tarde, el club ha tenido tanto éxito que decido abrir otro club en el mismo barrio. Y después otro más en la ciudad. Mi amiga Sally se va a mudar a Nueva York y allí ella va a abrir otro club para las mujeres chicanas en Nueva York. Con el tiempo, vamos a abrir más clubes para las mujeres chicanas de Estados Unidos. Así todas se sienten comprendidas en la cultura extranjera, la cultura estadounidense.



Conclusiones

- Una manera didáctica de llevar la literatura al aula.
- Alumnos motivados, activos y protagonistas.
- Los alumnos entienden la novela sin necesidad de tener que leer toda la obra.
- Los alumnos practican diferentes destrezas: lectura y escritura.
- Se puede aplicar a otras novelas fragmentarias o libros de micro-relatos.

+



o



•



MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN

Irune Berdún
irune@hku.hk

irune1234@yahoo.es